

Adquisición y aprendizaje del artículo español por niños y adultos polacos en el entorno de inmersión

Agata Zimny

Universidad Complutense de Madrid.

azimny@estumail.ucm.es | agata@zimny.pl

Zimny, A. (0000). Adquisición y aprendizaje del artículo español por niños y adultos polacos en el entorno de inmersión. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (0000) 16.

RESUMEN

La adquisición y el aprendizaje de lenguas constituyen dos procesos cognitivos diferentes en los que influyen distintos factores, entre otros, el contexto, el input, la motivación, la edad, etc. Precisamente el factor etario parece tener influencia decisiva en llegar al nivel de dominio de una LE/L2. Este trabajo constituye un intento de aproximación experimental para demostrar que la adquisición y el aprendizaje no producen los mismos resultados. Para ello, a partir de la presentación de los diferentes valores y contextos de uso del artículo en español y mediante las entrevistas realizadas con polacos que viven en España, se presenta el análisis de errores de las producciones de los niños que adquirieron la lengua inconscientemente (adquisición) y de los adultos que recibieron una enseñanza explícita (aprendizaje) de ELE.

Palabras clave: adquisición, aprendizaje, factor etario, artículo español

ABSTRACT

Language learning and language acquisition represent two different cognitive processes that are influenced by factors such as context, input, motivation and age. More specifically, the age of immersion seems to have a crucial role in determining foreign language fluency. This project constitutes an experimental attempt to prove that language learning and language acquisition do not produce similar results. In order to demonstrate this, different values and contexts of the use of the Spanish article are described and based on interviews of Polish citizens living in Spain, an analysis of errors is presented, comparing the productions of children who acquired the Spanish language unconsciously (language acquisition), and those of adults who received explicit instruction (language learning) of Spanish as a foreign language.

Keywords: acquisition, learning, age factor, Spanish article

Fecha de recepción: 4 septiembre de 2013

Fecha de aceptación: 7 enero de 2014

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo constituye un resumen del Trabajo de Fin de Máster realizado en el marco del Máster en Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense de Madrid en el año académico 2012/2013. Presentamos aquí las ideas y las conclusiones fundamentales de la primera investigación llevada a cabo por nuestra parte, por lo que nos gustaría expresar la conciencia de las limitaciones de nuestro estudio. La muestra trabajada limita la fiabilidad de los resultados obtenidos pero confiamos que el proyecto, siendo el primer acercamiento al tema de la adquisición y el aprendizaje de lenguas, nos servirá para seguir estudiando más profundamente esta apasionante línea de investigación.

En el presente trabajo se pretende investigar y demostrar la diferencia entre el proceso de adquisición y el de aprendizaje de una segunda lengua (L2) o una lengua extranjera (LE), en este caso, del español. Para ello se han estudiado y se han contrastado ambos procesos analizando el uso del artículo español por hablantes polacos que viven en Madrid, tanto alumnos adultos, como niños de edad escolar que, a diferencia de los primeros, no han recibido nunca una enseñanza

explícita del español.

El objetivo de este trabajo de investigación es el análisis de errores de los usos incorrectos del artículo español en las producciones de hablantes polacos, tanto niños como adultos, así como demostrar diferencias en su nivel de dominio de la lengua y, por consiguiente, los distintos resultados de la adquisición y del aprendizaje de español. Con esto hemos intentado evidenciar que la variante de la edad, en estos dos procesos cognitivos de la apropiación de la lengua, puede ser un factor decisivo para lograr el nivel de dominio de la lengua. Para comprobar la veracidad de esta hipótesis, se llevaron a cabo entrevistas con diez personas que tienen el polaco como lengua materna: cinco niños, alumnos de la Escuela Polaca Forum en Madrid; y cinco adultos, sus padres, que entraron en contacto con el español en el entorno de inmersión lingüística. Se ha realizado el análisis de sus producciones con el fin de demostrar los distintos niveles de apropiación del artículo: por los niños que adquirieron el español inconscientemente, y por los adultos que recibieron una enseñanza formal de ELE.

2. MARCO TEÓRICO

Desde hace años los científicos y los lingüistas han formulado diferentes preguntas sobre los procesos de adquisición y aprendizaje de lenguas y han llevado a cabo múltiples investigaciones intentando encontrar respuestas fiables. ¿Un adulto aprende la lengua de la misma forma que el niño la adquiere en la edad temprana? ¿Hay algunos factores que impiden la adquisición de la lengua? ¿Los adultos son capaces de llegar a dominar una segunda lengua o lengua extranjera del mismo modo que los hablantes nativos? ¿Todos los elementos lingüísticos se aprenden de la misma forma (la gramática, el léxico, la sintaxis, la pragmática, la morfología)? ¿El lenguaje es genético, es decir, está incorporado biológicamente en nuestro cerebro, o se aprende a lo largo de la vida independientemente de la inherencia humana? Para responder a estas preguntas haremos un breve repaso de las diferentes teorías de adquisición y aprendizaje de lenguas, así como describiremos el factor etario que, según nuestra opinión, es uno de los factores influyentes, y quizás decisivo para llegar al nivel de dominio de la L2/LE.

2.1. TEORÍAS DE ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

A lo largo de los años surgieron diferentes teorías sobre la adquisición de la lengua, algunas de las cuales se suplementan, otras resultan contrapuestas. Nos parece importante señalar las más importantes: (1) el conductismo, (2) el innatismo y la Gramática Universal, (3) el interaccionismo, (4) la lingüística cognitiva.

El conductismo postulaba que el aprendizaje se fundamentaba en la repetición de acciones hasta formarlas en hábitos. Esta supuesta transformación se basaba en el proceso de estímulo – respuesta – refuerzo que consistía en el ensayo con el fin de eliminar los errores que se consideraban negativos (Skinner (1957, cit. por Martín Martín 2004: 263). No obstante, las teorías conductistas fueron cuestionadas y rebatidas por diferentes investigaciones posteriores, ya que al estudiar el lenguaje de los niños de menos de cuatro años se comprobó que no repetían textualmente las palabras de otras personas. Los lingüistas se dieron cuenta de que debe existir un sistema inherente que hace que los niños adquieran la lengua y a la vez cometan errores (entre otros, la hipergeneralización de reglas). De ahí se llevaron a cabo otras investigaciones y surgieron nuevas teorías sobre la adquisición.

Noam Chomsky (1959, cit. por Baralo 1999: 16) rebate las hipótesis del conductismo y sostiene que los niños nacen genéticamente dotados y “programados” para el lenguaje, es decir, tienen una capacidad biológica para adquirir la lengua (al igual que cualquier otra disposición de los seres humanos, como andar, ver, etc.). Todos los niños, cualquiera sea su procedencia y entorno de desarrollo, pasan por las mismas etapas en el proceso de la adquisición hasta lograr la competencia lingüística. Chomsky cuestionó las teorías conductistas explicando la adquisición del lenguaje como un proceso universal, innato y genético que es posible gracias a la Gramática Universal (GU) accesible a través del Dispositivo de Adquisición del Lenguaje (DAL). Este mecanismo permite percibir y procesar el *input* y hace que todos los seres humanos adquieran la lengua de forma innata e inconsciente gracias a esta “plantilla innata en el cerebro humano vinculada al lenguaje” (Paredes Duarte y Varo Varo 1999: 113). Esto explica también que todos los niños pasan por las mismas etapas y adquieren la lengua con prácticamente la misma edad.

En relación con el innatismo, las teorías interaccionistas sustentan que los seres humanos necesitan dos elementos para que se produzca la adquisición del lenguaje: el *input* junto con la interacción y la Gramática Universal (GU). Los científicos sostienen que la adquisición de la lengua no podría darse únicamente por el hecho de disponer de la GU, sino que dan

importancia a la interacción social que, junto con otros factores externos, juega el papel clave en este complejo proceso. Se considera que el entorno y el intercambio conversacional son los factores indispensables para que se lleve a cabo el proceso de la apropiación de la lengua (Baralo 1999: 19 y ss.).

Finalmente, en los años 80 del siglo XX, nace la lingüística cognitiva. El postulado fundamental de esta nueva corriente sostiene que el lenguaje constituye la manifestación de la cognición y está estrechamente relacionado con la percepción del mundo y los procesos cognitivos, tales como el pensamiento, la memoria, la atención, etc. La lingüística cognitiva pone especial énfasis en el carácter corpóreo del lenguaje y en la relación entre desarrollo biológico y cognitivo. Dentro del cognitivismo recobran mayor importancia los factores psicológicos que influyen en el proceso de aprendizaje, como por ejemplo, las variables cognitivas (inteligencia general, aptitudes lingüísticas, estrategias de aprendizaje, experiencia lingüística previa); las variables afectivas (ansiedad lingüística, confianza en la lengua, atributos personales, estilos de aprendizaje); las variables externas (edad, factores socioculturales) (López García 2004: 77).

2.2. EDAD COMO FACTOR INFLUYENTE EN EL PROCESO DE ADQUISICIÓN-APRENDIZAJE

En el complejo proceso de adquisición-aprendizaje de lenguas intervienen diferentes factores, entre otros, la edad, el contexto y la situación, la motivación, la lengua materna (LM), la transferencia, las diferencias cognitivas (el conocimiento del mundo, el conocimiento metalingüístico, la personalidad...), etc. En este trabajo, nos hemos centrado y hemos analizado únicamente la variante de la edad que parece ser uno de los factores decisivos.

En muchos casos se ha comprobado que los adultos no son capaces de adquirir una lengua al igual que los niños. Eric Lenneberg (1985 [1967]), lingüista y neurólogo, habla de un *periodo crítico* situado alrededor de la pubertad, cuando se establece la lateralización cerebral, es decir, el “desplazamiento de la función del lenguaje al hemisferio izquierdo” (Lennenberg 1985 [1967]: 179), después del cual el ser humano ya no es capaz de adquirir una lengua de la misma perfección y el nivel de dominio que un niño.

Así podemos hablar de un periodo crítico para la adquisición del lenguaje. El comienzo está limitado por la falta de maduración. Su fin parece estar relacionado con la pérdida de adaptabilidad y la incapacidad para la reorganización del cerebro, particularmente con respecto a la extensión topográfica de los procesos neurofisiológicos. (...) En el hombre los límites pueden muy bien estar conectados con el fenómeno peculiar de la lateralización cerebral de funciones, que sólo se hace irreversible después de que los fenómenos de crecimiento cerebral han llegado a su fin. (Lenneberg 1985 [1967]: 209).

Este proceso suele llamarse la *pérdida de la plasticidad cerebral*, pero no existen pruebas suficientes a favor de esta hipótesis y hay muchas opiniones contrarias al respecto. Según Johnson y Newport (1989, cit. por Mayor Sánchez 2004: 50) existen dos versiones de la hipótesis de Lenneberg: la primera llamada la *hipótesis del ejercicio* que mantiene que es más probable adquirir una lengua en la edad temprana; no obstante, si se ejercita la capacidad para aprender, todavía es posible adquirir una segunda lengua en la edad adulta (mientras que si no se ejercita, dicha capacidad desaparece con la edad); y la segunda, la *hipótesis del estado maduracional* que sostiene que la capacidad para adquirir la LM es superior en la edad temprana y esta capacidad declina con la maduración. Algunos lingüistas modifican la teoría de Lennenberg diciendo que hay sólo algunos aspectos, como la sintaxis o la fonología que, pasado el *periodo crítico*, no se pueden adquirir de la misma forma que en caso de los hablantes nativos; entre otros, Scovel (1969, 1978, cit. por Cortés Moreno 2002: 3) que defiende la hipótesis del *periodo crítico* únicamente en relación con la pronunciación; o Seliger (1982, cit. por Cortés Moreno 2002: 3) que sostiene que existen varios *periodos críticos* en función de diferentes aspectos de la lengua. Por otra parte, Patkowski (1990, cit. por Cortés Moreno 2002: 6) defiende que los adolescentes llegan a tener más éxito en la adquisición de los aspectos morfosintácticos, léxicos y en la capacidad metalingüística. Otros hablan del *periodo sensible de aprendizaje* pasado el cual es más difícil adquirir una lengua, pero no es imposible (Oyama 1976, cit. por Martín Martín 2004: 276). No está comprobado si, terminado el proceso de la adquisición de la LM, el dispositivo de la GU se desactiva o sigue disponible en la edad adolescente y adulta para que se dé el proceso de la adquisición de una LE de forma exitosa, tal como en el caso de la LM (si no estuviera activo, la gramática de la L2/LE, tendría que asimilarse a base del conocimiento de la LM). Algunos científicos, como Larsen-Freeman y Long (1994: 148 y ss., cit. por Martín Martín 2004: 277), mantienen que sigue activo, pero que pierde fuerza y los adultos se sirven del *mecanismo de resolución de problemas* que está menos capacitado para el aprendizaje-adquisición. Por otra parte, hay opiniones contrarias, entre otros de Menyuk (1981, cit. por Cortés Moreno 2002:

3) que niega la existencia del *periodo crítico*, así como las de Bialystock (1997, cit. por Martín Martín 2004: 277) y de Baralo (1999: 24), que defienden la hipótesis de que los alumnos adultos sí pueden llegar a un nivel de dominio de la lengua:

Es verdad que, en general, los adultos que adquieren una LE tienen menos éxito en el dominio final de la lengua que los niños que adquieren su LM. Pero también es cierto que muchos adultos consiguen un dominio excelente de una LE, que les permite resolver cualquier situación comunicativa, y expresarse con mayor riqueza, corrección y adecuación que bastantes hablantes nativos de esa lengua (Baralo 1999: 24).

Baralo recapitula que no hay ninguna razón concluyente para pensar que la adquisición por parte de adultos, o simplemente pasado el *periodo crítico*, es imposible de llevarse a cabo, ya que son capaces de producir un número infinito de enunciados correctos desde el punto de vista tanto gramatical, como sociolingüístico y pragmático; es decir, la GU no se desactiva con el paso de tiempo, sino que sigue operante. No obstante, existen diferentes estudios que sí confirman la importancia de la edad en el proceso de la adquisición y que cuanto mayores son las personas, más difícil llegar a un nivel de dominio de la lengua. La edad no influye en la misma medida en todos los aspectos de la lengua: la articulación se ve más afectada (de forma negativa) que, por ejemplo, los sistemas léxico-semánticos o el sintáctico; esta hipótesis de un *periodo crítico* para la adquisición del componente fónico es la más aceptada (Moreau y Richelle (1981), Ferguson y Garnica (1975), Lamendella (1977), cit. por Cortés Moreno 2002: 7).

2.3. INTERLENGUA Y EL CONCEPTO DEL ERROR

Nos parece fundamental para nuestra investigación comentar brevemente el concepto de la *Interlengua* (IL), introducido por Selinker (1972, cit. por Baralo 2004: 369) que hace alusión al sistema lingüístico no nativo de reglas variables, es decir, a las diferentes etapas, cuyo número es individual para cada alumno, por las que el hablante no nativo (HNN) va pasando a lo largo del complejo proceso de enseñanza-aprendizaje hasta adquirir el nivel deseado en la lengua meta. Este sistema aproximativo comprende una sucesión de estadios (competencias) transitorios en los que el alumno adquiere una serie de herramientas de diverso tipo: gramaticales, léxicas, funcionales y culturales; y va incorporando reglas de la LM y L2/LE, así como reglas que no pertenecen ni a la LM ni a la L2/LE. En este proceso los HNN construyen hipótesis gramaticales y van comprobando su certeza en la producción, por ejemplo, en la interacción con los hablantes nativos. La IL se caracteriza por varias propiedades, entre otras, se podrían destacar la transferencia, la fosilización, la permeabilidad y la variabilidad, la sistematicidad y la simplificación. No obstante, hay que tener en cuenta que los enunciados pueden variar en función de si son producidos de forma espontánea o si el alumno tiene tiempo suficiente para pensar y reflexionar antes de producir.

El concepto del error está estrechamente vinculado con la IL. El Centro Virtual Cervantes define el error como “aquellos rasgos de la producción oral o escrita de los aprendientes que se desvían de los que son propios de la lengua meta” (Diccionario de términos clave de ELE, s.v. *error*). Esta transgresión o uso incorrecto de una norma puede ser de diversa índole: lingüística, cultural, pragmática, etc. A lo largo de los años han surgido diferentes teorías sobre los errores que están relacionadas con las distintas teorías de la adquisición de las segundas lenguas. Nos interesa sobre todo la percepción del error que propone el Análisis de Errores (AE) frente a la del Análisis Contrastivo (AC) que consideraba los errores como algo negativo. Esta corriente empieza a ver el error como un “indicador” del estado de la IL y lo percibe como fuente importante de información sobre los procesos de aprendizaje, puesto que constituye una evidencia de cómo se aprende una lengua y qué estrategias emplea el alumno para llegar a su dominio. El AE defiende que la aparición de errores es el indicio de la competencia lingüística del aprendiz en un momento determinado del aprendizaje. Los errores son parte inseparable del proceso de enseñanza-aprendizaje en el que el profesor debe elaborar una serie de propuestas didácticas para ayudar al alumno a superarlos. En palabras de Baralo (1999: 45):

El aumento de errores se entiende como un signo de progreso en ciertos estadios de la adquisición, porque implica que se ha iniciado un proceso más creativo; se ensaya y se arriesga más en la lengua meta. Por esto, es importante un análisis cualitativo de los errores (...).EL

2.4. ARTÍCULO DEL ESPAÑOL

El artículo es causa de errores lingüísticos de carácter generalizado (que pueden ser gramaticales, pero también, en algunos casos, pragmáticos) que cometen alumnos de varias nacionalidades. En el caso de los alumnos eslavos, y en particular de los polacos, la cuestión es más complicada, puesto que el idioma polaco carece del artículo, por tanto es un elemento



desconocido y sin equivalente literal. La gran complejidad que presenta la cuestión del artículo español y sus sutiles matices requiere que, para ser comprendido y empleado correctamente, en muchos casos, los aprendices tienen que poseer un alto conocimiento del idioma.

A partir de la descripción del artículo español en la RAE (2010a, 2010b, 2011) y en el capítulo de Leonetti Jungl (1999) de la *Gramática descriptiva de la lengua española*, hemos intentado elaborar una sistematización de los diferentes valores y contextos de uso del artículo determinado, el indeterminado y de los grupos escuetos en español, que nos servirá para llevar a cabo el análisis de errores en las producciones de los niños y adultos entrevistados:

ARTICULO DETERMINADO		ARTICULO INDETERMINADO		GRUPO ESCUETO	
Usos	Ejemplos	Usos	Ejemplos	Usos	Ejemplos
Referencia a una entidad identificable en un contexto de forma unívoca.	<i>Traeme <u>el</u> libro de gramática. <u>La</u> novia de Ernesto.</i>	Introducción de entidades nuevas, no consabidas; artículo de primera mención.	<i>Hoy he recibido <u>una</u> carta.</i>	Interpretación inespecífica y designación de tipos o clases de entidad (no hay un referente concreto), representantes de una clase de personas o de entidades.	<i>Son médicos. ¿Bebes agua fría? No tiene amigos. No se puede dejar este asunto en manos de irresponsables. Compran oro. Solicitan violinistas.</i>
Concepto de unicidad: - única entidad relevante en el contexto. - entidades únicas.	<i>Coge <u>los</u> libros. <u>La</u> boda del sábado. <u>El</u> examen más difícil. <u>el</u> sol, <u>la</u> luna, <u>el</u> Papa, <u>la</u> madre de Juan</i>	Un elemento, representante del grupo; una parte de la entidad que no es parte única.	<i><u>Un</u> libro de cocina. <u>Una</u> pata de la mesa. A este auto le falta <u>una</u> bujía.</i>	Valor clasificador.	<i>Hay vinos y vinos.</i>
Interpretación genérica: - artículo en singular denota la generalidad de los individuos de una clase. - artículo en plural hace referencia a todos los individuos de un grupo.	<i><u>El</u> alumno nunca debe copiar. <u>Los</u> jóvenes nunca estudian.</i>	Interpretación genérica.	<i><u>Un</u> joven nunca estudia. <u>Un</u> padre se preocupa por sus hijos. <u>Un</u> libro siempre ayuda a pasar una tarde.</i>	Uso metalingüístico con los sustantivos comunes que designan nombres de palabras.	<i>Incertidumbre se escribe con r de Rusia.</i>
Situaciones estereotipadas o comunes de una sociedad o cultura.	<i>Tomare<u>el</u> autobús. Ir a<u>el</u> teatro. Leer<u>el</u> periódico.</i>	Designación de una subclase (con un nombre no contable en un contexto genérico).	<i><u>Un</u> vino de buena calidad no produce dolor de cabeza.</i>	Descripción de estereotipos o costumbres sociales.	<i>Siempre lleva abrigo. Tiene perro.</i>
Usos anafóricos (con y sin coreferencia).	<i>Ayer me compré un jersey. <u>El</u> jersey es blanco y de mangas largas. Fuimos a Santa Eulalia. <u>El</u> viaje fue muy agradable. Le trajo unas rosas, y ella puso <u>las</u> flores en el jarrón del comedor.</i>	Usos evaluativos o enfáticos.	<i>Fue <u>una</u> decisión lamentable. Es <u>un</u> libro interesantísimo. ¡Hace <u>un</u> calor...!</i>		
Usos deicticos (espacial o temporal).	<i>¿Me pasas <u>el</u> mando a distancia? Llegaré <u>el</u> lunes.</i>	Valor de aproximación (artículo indefinido en plural).	<i>En clase había <u>unos</u> cincuenta alumnos</i>		
Usos anafóricos asociativos.	<i>La película se va con agrado, aunque <u>el</u> guión no sea muy original.</i>	Contextos presentativos o existenciales.	<i>Había <u>un</u> reloj en todas las paredes. Tenemos <u>un</u> problema.</i>		
Usos no anafóricos basados en diversas clases de conocimientos.	<i>Espere <u>la</u> señal antes de marcar. De aquí a<u>l</u> palacio real tardará usted cinco minutos.</i>	Construcción partitativa y pseudopartitiva.	<i><u>Un</u> estudiante de los matriculados en el curso. <u>Un</u> grupo de médicos.</i>		
Usos endofóricos.	<i>Y entonces Olga le dio <u>la</u> carta que había estado escribiendo durante toda la mañana.</i>	Nombres propios con características referenciales.	<i><u>Un</u> Ronaldo, <u>un</u> De la Peña, <u>un</u> Figo son jugadores que en cualquier momento pueden desequilibrar un partido.</i>		
Valor posesivo.	<i>Me duele <u>la</u> cabeza.</i>	Recategorización del nombre propio al nombre común.	<i>¿Sabes que tiene <u>un</u> Antonio López colgado en el salón?</i>		
El artículo "lo" referencial.	<i>No le gusta <u>lo</u> salado.</i>				
El artículo "lo" enfático.	<i>¡<u>Lo</u> difícil que es este problema!</i>				
El artículo "lo" en contextos anafóricos.	<i><u>Lo</u> anterior, <u>lo</u> dicho</i>				

?Tabla1. Valores y contextos de uso del artículo determinado, el indeterminado y de los grupos escuetos en español

3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS

En el presente trabajo se pretende dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿En qué medida influye la edad en la adquisición del artículo en hablantes polacos (con polaco como LM) en similares contextos de inmersión y en un aproximado periodo temporal?
2. ¿Influye la lengua polaca en el uso del artículo en español por los aprendices polacos?

A partir de las preguntas formuladas, planteamos las siguientes hipótesis:

1. Los niños que han adquirido español en la edad temprana y los alumnos adultos que lo han aprendido en el mismo contexto de inmersión y en un aproximado periodo temporal muestran diferentes niveles de dominio del artículo en español. En caso afirmativo, se podría confirmar que la edad en la que las personas entran en contacto con la lengua meta en el entorno de inmersión influye de un modo decisivo en el proceso de adquisición-aprendizaje de español y puede llegar a imposibilitar su adquisición; con esta afirmación se podría corroborar la hipótesis sobre el factor etario de Lennenberg en la que mantiene que la edad adulta (alcanzada la pubertad) tiene influencia negativa en el proceso de adquisición de lenguas.
2. Se produce una transferencia positiva del polaco en caso del empleo de los grupos escuetos en español; y una transferencia negativa, en el empleo del artículo determinado y el indeterminado por falta de sus equivalentes en la lengua polaca.

?

4. METODOLOGÍA

En la parte de la aproximación experimental del trabajo se pretenderá demostrar la diferencia entre el proceso de la adquisición y el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso, del español, intentando demostrar que se trata de dos procesos diferentes. Estudiamos y contrastamos estos dos mecanismos cognitivos analizando el español de los polacos que viven en Madrid, tanto alumnos adultos, como niños de edad escolar que, a diferencia de los primeros, no han recibido nunca una enseñanza explícita del castellano. El estudio distintivo se lleva a cabo mediante la observación y el análisis de una de las cuestiones gramaticales que resulta compleja para los alumnos de ELE, el uso del artículo español (tanto el artículo determinado, el indeterminado, como los grupos escuetos), en las producciones de los niños y de los adultos polacos entrevistados.

4.1. EL CENTRO Y LOS PARTICIPANTES

La parte experimental se llevó a cabo en La Escuela Polaca Forum en Madrid (Polska Szkoła Forum w Madrycie) que forma parte de la Asociación Cultural Hispano – Polaca Forum y cuya misión es enseñar la lengua, fomentar la historia, la cultura y la tradición polaca, así como mantener estrechas relaciones entre los polacos que viven en España.

En la prueba participaron cinco niños (de la edad entre 8 y 13 años) y cinco adultos (de la edad entre 35 y 45 años) de la nacionalidad polaca. La siguiente tabla reúne todos los datos recogidos en los cuestionarios completados por las diez personas entrevistadas. No obstante, como se ha explicado anteriormente, en esta investigación se ha analizado únicamente el factor etario, es decir, la edad en la que los hablantes polacos entraron en el entorno de inmersión.

	Edad	Sexo	Nacionalidad	Nacionalidad de los padres	Lengua materna	Lenguas extranjeras que domina	Años de estancia en Polonia	Años de estancia en España	Ha recibido enseñanza explícita del español	Diploma oficial de ELE	Idioma que habla en casa	Idioma que habla en la escuela/trabajo/ con amigos	Conoce los artículos del español
Entrevistado 1	45	M	polaca	polaca	polaco	español	42	3	sí	diploma nivel B1	polaco	español	sí
Entrevistado 2	8	M	polaca	polaca	polaco	español	5,5	3	no	no	polaco	español	sí
Entrevistado 3	40	M	polaca	polaca	polaco	español	21	18	no	no	polaco	español	sí
Entrevistado 4	12	H	polaca	polaca	polaco	español, inglés, francés	5	7	no	no	español, polaco	español	sí
Entrevistado 5	13	M	polaca	polaca	polaco	español, inglés, francés	21 meses	12	no	no	polaco	español	sí
Entrevistado 6	35	M	polaca	polaca	polaco	español	23	12	sí	sí	polaco	polaco	sí
Entrevistado 7	12	H	polaca	polaca	polaco	francés, inglés	1	11	no	no	español, polaco	español	no
Entrevistado 8	41	M	polaca	polaca	polaco	español	21	20	sí	no	polaco	-	no
Entrevistado 9	39	M	polaca	polaca	polaco	español, inglés, alemán	21	15	sí	no	español, polaco	español	sí
Entrevistado 10	12	H	polaca	polaca	polaco	español, inglés	2	10	no	no	español, polaco	español	sí

Tabla 2. Datos recogidos en los cuestionarios personales.



En tres de los casos recogidos, el número de los años de estancia en España varía entre los niños y sus padres; no obstante, en cada caso, los adultos pasaron más tiempo en el entorno de inmersión que los niños; hecho que, en teoría, debería influir de forma positiva en su nivel de dominio del español. Es importante resaltar que todos los adultos, a diferencia de los niños, entraron en contacto con el español en la edad madura: tres de ellos en la edad de 21 años; dos, en la edad de los 23 y 42 años respectivamente; es decir, todos vinieron a España pasado el *periodo crítico* del que habla Lennenberg. De estos datos se desprende que el idioma polaco fue la única lengua adquirida (inconscientemente) y la mayoría de ellos recibió una enseñanza explícita del español para poder comunicarse en España.

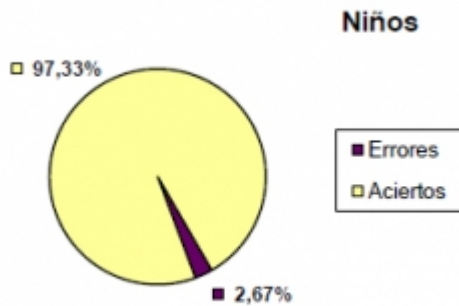
4.2. MATERIALES Y PROCEDIMIENTO

Todas las personas entrevistadas, tanto los niños como los adultos, rellenaron un cuestionario personal y realizaron breves entrevistas, en las que se les proporcionó el *input* estructurado, con el fin de comprobar las diferencias del nivel del español, en concreto, del uso del artículo. Las pruebas tuvieron forma de conversaciones de carácter bastante general y se basaron en una serie de preguntas sueltas y en la descripción de diferentes imágenes. Se les mostraron a las personas entrevistadas varias hojas con diferentes fotografías y se hicieron preguntas al respecto. Es importante destacar que tanto los niños, como los adultos, tuvieron las imágenes enfrente, lo que, en algunos casos, condicionó los diferentes usos del artículo (sobre todo, los usos deícticos del artículo determinado). A todos los entrevistados se les formularon las mismas preguntas, obviamente sus contestaciones fueron variando: los diálogos con los adultos fueron más fluidos y naturales, puesto que proporcionaron respuestas más desarrolladas; mientras que los niños, en la mayoría de los casos, se limitaron a dar una respuesta concisa a la pregunta. Las conversaciones trataban de España y Polonia, así como del tema de la familia y del trabajo. Las preguntas se intentaron formular de tal modo para que los entrevistados en sus respuestas utilizaran el artículo determinado y el indeterminado, así como los grupos escuetos.

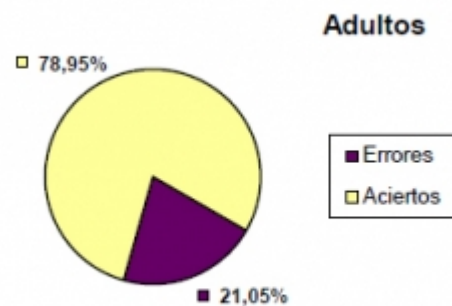
A partir de las transcripciones de las entrevistas se llevó a cabo el análisis de errores de las producciones de los niños y de los adultos. Para ello, hicimos uso de la *Tabla 1. Valores y contextos de uso del artículo determinado, el indeterminado y de los grupos escuetos en español* y a cada una de las apariciones del artículo (o su ausencia), tanto correctas como incorrectas, atribuimos un valor correspondiente. A partir de los resultados obtenidos, hicimos el análisis cuantitativo y cualitativo.

4.3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Aunque el número de apariciones del artículo español (del uso del artículo determinado, el indeterminado y del grupo escueto) varía entre las producciones de las personas entrevistadas, las siguientes gráficas de la distribución de porcentajes de errores y aciertos en las producciones de los niños y adultos entrevistados demuestran claramente que los errores cometidos por los adultos (21,05%) son mucho más frecuentes que los de los niños (2,67%). Estos datos muestran que el empleo del artículo español por los adultos se aleja bastante del uso de este elemento por los nativos, mientras que los errores cometidos por los niños son muy minoritarios y el empleo del artículo español por ellos se acerca mucho a su uso por los hablantes nativos.

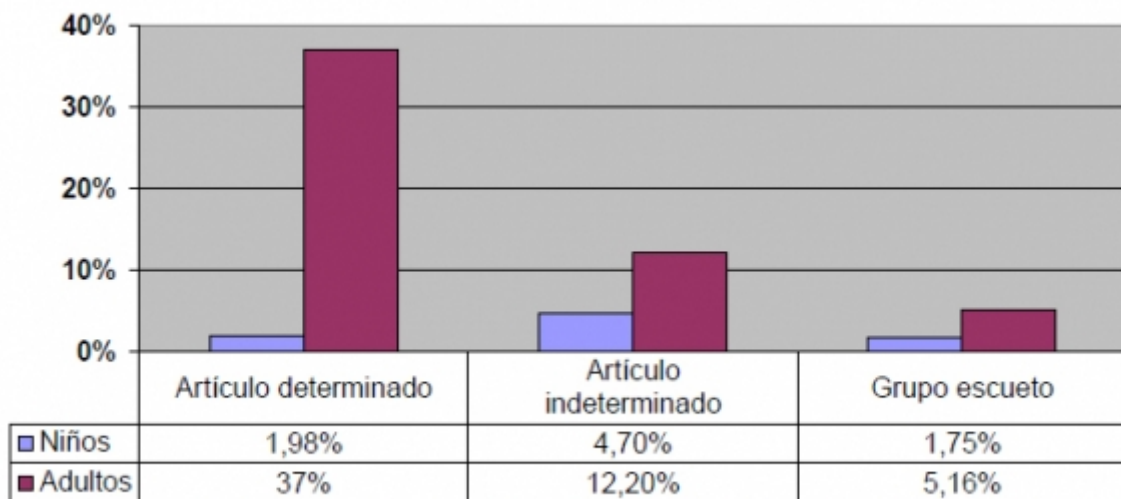


Gráfica 1. Niños: porcentaje de errores y aciertos.



Gráfica 2. Adultos: porcentaje de errores y aciertos.

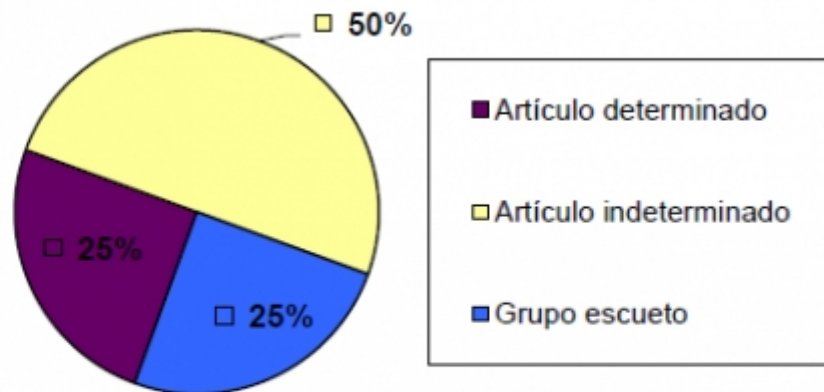
La siguiente gráfica demuestra el porcentaje del uso incorrecto del artículo determinado, el indeterminado y del grupo escueto en las producciones de los niños y los adultos. Dichos porcentajes son el resultado de la proporción entre el número de errores cometidos y el total de las apariciones de cada tipo del artículo; no obstante, hay que tener siempre en cuenta que, siendo las entrevistas orales y, por tanto, las contestaciones, libres, el número de apariciones y de diferentes usos de los artículos varía en las producciones de todas y cada una de las personas, tanto de los niños, como de los adultos.



Gráfica 3. Porcentaje de errores del artículo en las producciones de los niños y los adultos.

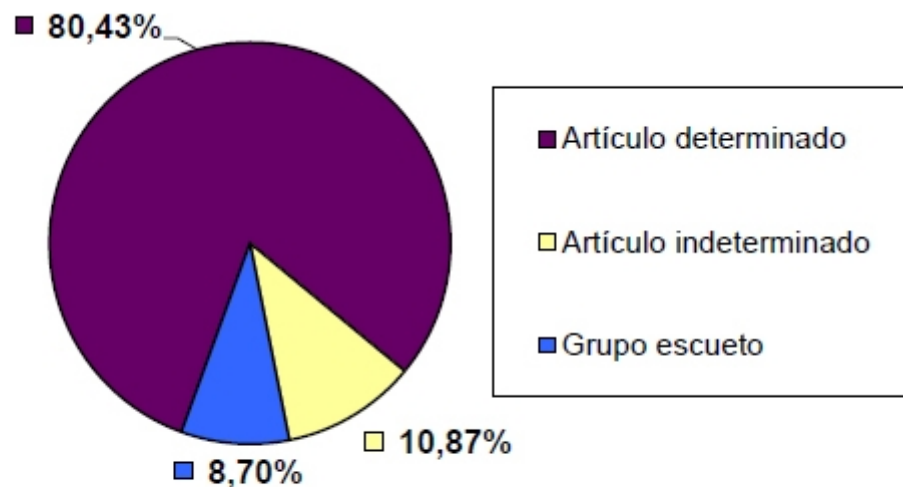
Se observa, en cada caso, que el porcentaje de errores cometidos por los adultos es más alto que en el caso de los niños. El número más elevado de errores se cometió en el uso del artículo determinado, pero hay que subrayar que fue el artículo más usado, tanto por los niños (101 apariciones en total), como por los adultos (200 apariciones en total). La gráfica muestra de una forma muy clara una diferencia considerable entre el porcentaje de errores en las producciones de los niños (1,98%) y de los adultos (37%).

Las siguientes gráficas presentan la distribución de los porcentajes de errores del artículo determinado, el indeterminado y de los grupos escuetos en las producciones de los adultos y de los niños entrevistados:



Gráfica 4. Niños: distribución de los porcentajes de errores.

Algunos de los errores cometidos por los niños (8 en total) se pueden explicar por el uso descuidado del lenguaje oral o su temprana edad (entre 8 y 13 años), puesto que son muy excepcionales.



Gráfica 5. Adultos: distribución de los porcentajes de errores.

En el análisis cualitativo se observa que el artículo utilizado con más frecuencia y en el que más errores se han detectado es el artículo determinado; mientras que el grupo escueto presentó un número inferior de usos incorrectos. Como ya se ha mencionado, consideramos que estas diferencias se deben a la transferencia de la lengua polaca que carece del artículo, puesto que la mayoría de los errores no consistió en el empleo del tipo del artículo incorrecto, sino en su omisión:

A: ¿Cuál es tu plato favorito?

E: Mi plato favorito es *ensalada polaca.

A: Vale. Y, ¿qué es esto que ves en la primera foto?

E: Esto es el estadio en Varsovia. Pienso que en Varsovia.

A: Mhm, vale.

E: *Estadio... eee... *estadio ¿nacional? No.

A: Mhm.

E: ¿Sí? *Estadio nacional.

A: Vale, perfecto.

E: En general me gusta... me gusta mucho...mhm... eee... *Museo *de Prado...mhm...
¿Monumentos?

A: Mhm.

E: Eee... también *Casa Real y también me gusta mucho... eee... el...eee... pa... no...
*Palacio, pero también cerca *de Palacio... eee... situada... *Almu... *iglesia *Almudena.

E: Estuve sólo una vez. Y como en *primera foto, muy luminosa, muchos coches, mucho tráfico, pero más... parece más... hay más árboles... no lo sé.

E: Y aparte que me gusta *verde y en... y me encantan las flores.

Los resultados obtenidos podrían tener implicaciones pedagógicas, puesto que los usos erróneos de los grupos escuetos son menos frecuentes que los de los artículos determinado e indeterminado. Por tanto, en la enseñanza del español a polacos, habría que trabajar más en el tratamiento de los últimos, puesto que, gracias a la transferencia positiva de la LM, el uso de los grupos escuetos produce un número de errores mucho más reducido.

76. CONCLUSIONES

El objetivo del presente trabajo de investigación ha sido demostrar los diferentes resultados de la adquisición y el aprendizaje del español. Entre muchos factores influyentes en estos procesos cognitivos, consideramos que la variante de la edad es uno de los factores decisivos para llegar al dominio de la lengua meta. Para comprobar esta hipótesis de la influencia del factor etario, propuesta previamente por Lennenberg (1985 [1967]), hemos decidido llevar a cabo el contraste de los resultados de los procesos de adquisición y aprendizaje analizando el nivel de español de los niños y de los adultos polacos que viven, ambos grupos, en un entorno de inmersión. En función de su complejidad y del grado de dificultad para los aprendices de español, hemos seleccionado un elemento gramatical, el artículo en español (tanto determinado, indeterminado, como los grupos escuetos) para realizar la aproximación experimental del presente trabajo.

Los resultados obtenidos muestran diferencias significativas entre los niveles de dominio del español entre los niños que entraron en contacto con la lengua entre los 1 y 5,5 años de edad (es decir, antes de la pubertad); y los adultos que llevan viviendo en España desde los 21 y 42 años de edad (es decir, pasado el *periodo crítico* del que habla Lennenberg). Estas diferencias de dominio del artículo (2,67% de errores en las producciones de los niños frente al 21,05% de errores en caso de los adultos) demuestran que el entorno de inmersión (con alta cantidad y calidad de *input* que ofrece) no garantiza, por sí solo, el dominio de la lengua, sino que la edad constituye un factor influyente, y quizás decisivo, en este proceso de la apropiación de la lengua meta.

Nos parece necesario resaltar que en el caso de los adultos entrevistados, cuatro personas llevan viviendo en España desde hace más de diez años y los errores que cometieron se podrían clasificar como fosilizados por interferencia de la LM. Asimismo, se podría considerar su IL como estancada. Este fenómeno se podría explicar porque el nivel del español de los adultos está lo suficientemente desarrollado para vivir y comunicarse en el entorno de inmersión sin dificultades, por lo que el interés de mejorar el idioma disminuye.

A modo de conclusión, los resultados obtenidos demuestran que el uso de los grupos escuetos no constituye una dificultad significativa para los aprendices polacos, ya que en este caso se produce una transferencia positiva de su LM. Asimismo, se observa un resultado contrario en caso del empleo del artículo determinado y el indeterminado, ya que debido a la carencia de su equivalente en el sistema polaco, han producido un número mucho más elevado de errores. Del mismo modo, se confirma la hipótesis de que se produce una transferencia positiva del polaco en caso del empleo de los grupos escuetos en español; y una transferencia negativa, en el empleo del artículo determinado y el indeterminado por falta de sus equivalentes en la lengua polaca. Estos datos podrían tener implicaciones pedagógicas en la enseñanza de ELE a los alumnos polacos; creemos que se debería hacer mucho más énfasis en la explicación y la práctica de los diferentes valores y usos del artículo determinado y el indeterminado en español.

Asimismo, los resultados obtenidos en la presente investigación confirmarían la hipótesis de que la variante de la edad influye de un modo significativo en los procesos de adquisición y aprendizaje de lenguas, que según Lennenberg y su hipótesis del *periodo crítico* situado cerca de la pubertad (1985 [1967]) constituye el factor decisivo para lograr el dominio de la lengua meta. Dos de los adultos entrevistados llevan viviendo en España el mismo periodo de tiempo que los niños; y tres de ellos, llegaron a España mucho antes que sus hijos, no obstante sus resultados son significativamente peores que los de los niños. De ahí se concluye que el tiempo de estancia (en el caso de nuestros entrevistados, un largo periodo temporal: 3, 12, 15, 18 y 20 años respectivamente) parece no tener tanto impacto en el nivel de dominio como la edad en la que las personas entraron en contacto con el español. Los niños que han adquirido español en la edad temprana y los alumnos adultos que lo han aprendido en el mismo contexto de inmersión muestran diferentes niveles de dominio del artículo en español. Asimismo, se confirma que la edad en la que las personas entran en contacto con la lengua meta en el entorno de inmersión influye de un modo decisivo en el proceso de adquisición-aprendizaje de español y que la edad adulta (alcanzada la pubertad) tiene influencia negativa en el proceso de adquisición de lenguas.

Finalmente, quisiéramos volver a hacer constar que el presente trabajo constituye, por nuestra parte, un primer acercamiento al tema de la adquisición y el aprendizaje de la lengua española por los polacos y podría servir, en un futuro, como fundamento para una investigación más detallada y profunda de la cuestión. Somos conscientes de las limitaciones de la investigación que disminuyen la fiabilidad de los resultados obtenidos, tales como el análisis únicamente de la variante de la edad, la muestra muy limitada, la edad de las personas entrevistadas heterogénea, así como el análisis solamente de algunos de los valores y contextos de uso del artículo en español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- Baralo, M. (2004): "La interlengua del hablante no nativo". En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 369-389.
- Bialystock, E. (1997): "The structure of age: In research of barriers to second language acquisition". En: *Second Language Research* 13, 116-137.
- Centro Virtual Cervantes (1997-2013): Diccionario de términos clave de ELE. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm [Fecha de consulta: 21 de marzo de 2013].
- Cortés Moreno, M. (2002): "El factor edad en el aprendizaje de una lengua extranjera: una revisión teórica". En: *Glosas Didácticas*, 8, 1-18.
- Chomsky, N. (1959): "Review of 'Verbal Behavior' by B. F. Skinner". En: *Language* 35, 26-58.

- Ferguson, C. y Garnica, O. (1975): "Theories of phonological development". En: Lenneberg, E. y Lenneberg, E. (eds.): *Foundations of Language Development*, 1. Nueva York: Academic Press.
- Johnson, J. S. y Newport, E. L. (1989): "Critical period effects in second language learning: the influence of maturational state of the acquisition of English as a second language", *Cognitive Psychology* 21, 60-99.
- Lamendella, J. T. (1977): "General principles of neurofunctional organization and their manifestation in primary and non-primary language acquisition". En: *Language Learning*, 27, 155-196.
- Lenneberg, E. H. (1985 [1967]): *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Madrid: Alianza Universidad, 153-216.
- Leonetti Jungl, M. (1999): "El artículo". En: Bosque Muñoz, I., Demonte Barreto, V., Vol. 1, (Sintaxis básica de las clases de palabras), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 787-890.
- López García, Á. (2004): "Aportaciones de las ciencias cognitivas". En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 69-84.
- Martín Martín, J. M. (2004): "La adquisición de la lengua materna (L1) y el aprendizaje de una segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE): procesos cognitivos y factores condicionantes". En: Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I.: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 261-286.
- Mayor Sánchez, J. (2004): "Aportaciones de la psicolingüística". En: Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I.: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 43-68.
- Menyuk, P. (1981): *Language and Maturation*. Cambridge: The Massachusetts Institute of Technology.
- Moreau, M. L. y Richelle, M. (1981): *L'Acquisition du langage*. Bruselas: Pierre Mardoga.
- Oyama, S. (1976): "A Sensitive period for the acquisition of a non-native phonological system". En: *Journal of Psycholinguistic Research* 5, 261-283.
- Paredes Duarte, M. J. y Varo Varo, C. (1999): "Lenguaje y cerebro: conexiones entre neurolingüística y psicolingüística". En: Gallardo B., Hernández C. y Moreno V. (eds.) (2006): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 1: Investigación e intervención en patologías del lenguaje*. Valencia: Universitat, 107-119.
- Patkowski, M. S. (1990): "Age and Accent in a Second Language: A reply to James Emil Flege". En: *Applied Linguistics* 11, 73-89.
- RAE (2010a): "El artículo (I). Clases de artículos. Usos del artículo determinado". En: *Nueva gramática de la lengua española: manual*. Madrid: Espasa Libros, 263-279.
- RAE (2010b): "El artículo (II). El artículo indeterminado. Genericidad y especificidad. La ausencia de artículo". En: *Nueva gramática de la lengua española: manual*. Madrid: Espasa Libros, 281-298.
- RAE (2011): "El artículo". En: *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros, 89-96.
- Scovel, T. (1969): "Foreign accents, language acquisition, and cerebral dominance". En: *Language Learning* 19, 245-253.
- Scovel, T. (1978): "The recognition of foreign accents in English and its implications for psycholinguistic theories of language acquisition". En: 5º Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, Montreal.
- Seliger, H. W. (1982): "On the possible role of the right hemisphere in second language acquisition. En: *TESOL Quarterly*, 16, 307-314.